PARCOURS
LIGNE DÉCOUVERTE
BUS 239 ET 253

PLAINE COMMUNE

VILLES & PAYS D'ART & D'HISTOIRE

PLAINE COMMUNE, UN TERRITOIRE À VIVRE ET À DÉCOUVRIR

/ Plaine Commune, a region to experience and discover

PAR PATRICK VASSALLO

Vice-président de Plaine Commune, délégué au développement local / Vice-President of Plaine Commune for local development

Depuis les années 2000, Plaine Commune met en œuvre une politique de valorisation touristique et patrimoniale. Le label « Villes et Pays d'art et d'histoire », obtenu en 2014, constitue une reconnaissance nationale de l'intérêt et de la diversité de son patrimoine, du plus ancien au plus contemporain, et des actions entreprises pour le valoriser.

Pour faciliter cette découverte, Plaine Commune a progressivement mis en place une signalétique touristique valorisant ses richesses majeures comme insolites.

La découverte nécessite de prendre le temps de parcourir, de s'arrêter, de revenir, de se déplacer. Sur ce territoire si vaste et si riche, nous avons souhaité nous emparer des moyens de transports existants pour remarquer ces richesses, parfois juste entre-aperçues depuis la fenêtre d'un bus.

Et si l'on sortait de l'usage quotidien du bus, pour voyager, élargir sa vision, sa connaissance de la ville, de son environnement ? Savez-vous qu'à quelques centaines de mètres des arrêts de bus se trouvent des témoignages de l'histoire du territoire : du patrimoine gothique, industriel, une cité-jardin, de l'architecture contemporaine, de la nature, de l'eau… ?

La ligne « découverte » est faite pour cela. Elle suit le parcours des 2 lignes de bus, 239 et 253 de la RATP qui traversent Aubervilliers, La Courneuve, Saint-Denis et Stains. 21 abribus ont été sélectionnés, signalés et illustrés pour vous faciliter la découverte de sites, dont une grande partie est également renseignée par des bornes et panneaux, à proximité.

Ce livret va vous aider dans la préparation ou le suivi de votre itinéraire : choisir où descendre pour visiter les sites sélectionnés, se promener, et aller plus loin, à pied ou en bus… Chaque page correspond à un arrêt de bus habillé vous indiquant ce que vous pouvez découvrir à proximité et comment vous y rendre.

Ouvrez les yeux, bonnes visites et belles découvertes !

En couverture : Basilique de Saint-Denis, arrêt de bus de la ligne découverte

Since 2000's, Plaine Commune has a policy of touristic and heritage valorisation. Plaine Commune obtained the "Cities and Land of Art and History" Label, in 2014. It acknowledges the national value and plurality of its heritage, from its history to today and actions took to valorise it.

To encourage this discovery, Plaine Commune has progressively set up a signage to recognize their points of interest, famous as unusual.

The discovery necessitates taking the time of travel, halt, come back, and move around. In this wide and diverse region, we will leverage public transportation across the cities, pass by these reaches which are often glimpsed through a bus window.

Daily used, bus lines are usually used to a utilitarian end. How about using our daily routine to broaden our vision to develop our knowledge of the region and its environment? Do you know 500 meters from your bus stop, you can find historical points of interest: gothic architecture, industrial heritage, a garden city and natural landscapes, and canal?

The Discovery Bus Line was created to serve this purpose. It follows two regular bus lines, the 239 and the 253 which cross Aubervilliers, La Courneuve, Saint-Denis and Stains. Twenty one bus stops have been selected, signalled, illustrated, to encourage your discovery. For a part of heritage sites, you can also find panels specifically about the monument.

This brochure will help in preparing your itinerary, knowing where get off the bus to visit one or another site, to walk around and to visit further. Every page corresponds to a specific bus stop and gives you information about what to see and how to get there.

Open your eyes, and I wish you a pleasant visit filled with discovery.

On the cover: The basiliqua of Saint-Denis, bus station of the Discovery Bus Line

LIGNES 239 ET 253
LE TRAJET DE LA LIGNE DÉCOUVERTE

/ The itinerary of the ligne Découverte

239 Le bus 239, dessert les Entrepôts et Magasins Généraux de Paris, créés au XIXe siècle comme lieux de stockage à proximité du canal. Aujourd'hui, ces magnifiques entrepôts ont pu changer de vocation et devenir des studios de tournage, lieux de création ou d'événementiel. Vous pouvez parcourir ce parc à pied ou en bus.

Le bus 239 passe à côté du quartier **Cristino Garcia**, ancienne « petite Espagne ». Il dessert le **Stade de France®** avec un accès au **canal Saint-Denis** pour une promenade au fil de l'eau.

253 Le bus 253 permet d'accéder à la **cité-jardin de Stains**, construite dans les années 1920 sur le modèle des « garden cities » anglaises. D'une grande qualité architecturale, sa découverte est une introduction à l'histoire du logement social qui jalonne l'histoire de Plaine Commune. Les **Archives nationales**, qui conservent les archives postérieures à 1789 se trouvent sur le parcours et proposent des visites du bâtiment et des expositions thématiques.

À l'autre bout de la ligne, le **centre-ville de La Courneuve** témoigne de l'histoire industrielle du territoire, avec des marqueurs tels que Mécano et Babcock. On y parle de reconversion, rénovation, réhabilitation, des habitants, des ouvriers, des artistes. Les **archives diplomatiques** regroupent l'histoire du Ministère des affaires étrangères et des ambassades.

239 **253** Les deux bus 239 et 253 desservent le centre historique de Saint-Denis avec son joyau : la **basilique**, premier chef d'œuvre de l'art gothique et nécropole des rois de France. Vous pourrez également visiter le **musée d'art et d'histoire**, flâner dans le plus grand marché d'Île-de-France, emprunter le **parcours historique** « De saint Denis à Saint-Denis », ou vous reposer dans le **parc de la Légion d'honneur**.

Pour vous aider, les 2 points d'accueil de l'Office de tourisme vous renseignent sur ce parcours, les visites possibles et les richesses de Plaine Commune :

- Accueil centre-ville de Saint-Denis (à côté de la basilique)
- Accueil Stade de France (en face de la porte E) / 01 55 870 870 / www.tourisme-plainecommune-paris.com

239 The 239 bus stops at the **Warehouse and General stores of Paris**, which were created in the 19th century as storage place next to the Saint-Denis Canal. Nowadays, these magnificent warehouses serve a different purpose: having become film studios, where many audio, visual events are held. You can pass through this place, walking or by bus.

The bus 239 also passes near to the **Cristino Garcia** neighbourhood, anciently "Little Spain". It stops at the **Stade de France©** with an access to the Saint-Denis Canal offering stroll alongside the canal.

253 The 253 bus take you to the **garden city of Stains**, built in the 1920s on the English model of garden cities. Discovery of its impressive architecture is also an introduction to the history of social housing, important in the history of Plaine Commune. The **National Archives**, which are home to post-1789 archives also stand on route and offer exhibitions as well as the possibility to visit the building itself.

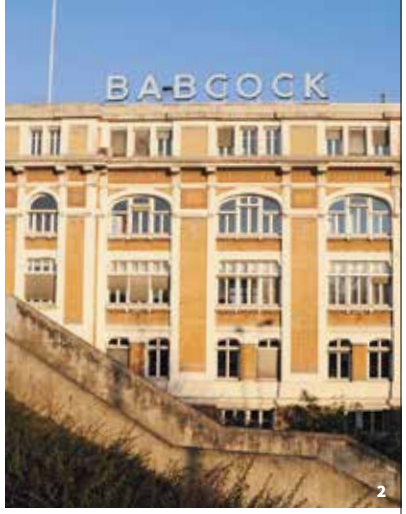
At the other end of the line, the **town-centre of La Courneuve** tells the story of our industrial history, where reconversion, rehabilitation and renovation are issues. The area talks of workers, citizens and artists. The former factories Mécano and Babcock are historic markers of the area. **The National Diplomatic Archives** house the history of the Foreign Affairs Ministry and its Embassies.

239 **253** Both the 239 and the 253 pass through the historic centre of Saint-Denis, near its jewel: the **Basilica**, first gothic masterpiece and necropolis to the kings of France. You can also visit the **art and history museum**, and walk through the largest **market** in Ile-de-France, follow historical trail "From saint Denis to Saint-Denis", or have a rest in the ***Legion d'honneur* park**.

The 2 information points of the Tourist office provide information on the route, the visits available and the tourist attractions of Plaine Commune:

- Town centre welcome point of Saint-Denis (next to the basilica)
- Stade de France welcome point (opposite gate E) / +33 (0)1 55 870 870 / www.tourisme-plainecommune-paris.com

253. LA COURNEUVE – AUBERVILLIERS RER



2

LE QUARTIER CENTRAL DE LA GARE
De nombreuses usines y étaient installées dès la fin du XIXe siècle, attirées par la proximité du chemin de fer. Certains sites industriels désaffectés servent à des tournages de cinéma.
Ce quartier est toujours très animé même si l'activité industrielle ne rythme plus la vie quotidienne avec les milliers d'ouvriers prenant le train, les chaudières de Babcock sortant des ateliers ou les odeurs de Babolat.
Près de l'Hôtel de Ville, l'usine Mécano a été réhabilitée en médiathèque et en centre administratif.

LES ARCHIVES DIPLOMATIQUES (2')
Installées sur l'ancienne gare de triage et de marchandises, elles sont ouvertes au public.

BABCOCK - BANQUE DE FRANCE (10')
En continuant, vous verrez l'ancienne usine Babcock, où va s'installer le centre fiduciaire de la Banque de France. À droite au rond-point, l'usine Orangina et, place Jules Verne, la reconversion en immeubles d'habitations de la manufacture de cordes, Babolat.

THE STATIONS' CENTRAL NEIGHBOURHOOD
Various factories were established from the end of the 19th century, due to the appeal of the railway line nearby. Some inactive industrial sites have now become film sets.
This area is still very lively, even if the industrial activity does no longer accompany daily life: thousands of workers used to get on trains and come out of the workshops, in the midst of the furnace of Babcock and the smells of Babolat.
Near the Hotel de Ville, the Mecano factory has been transformed into a multimedia library and administrative centre.

THE DIPLOMATIC ARCHIVES (2')
Established on the old shunting and goods yard, they are open to the public.

BABCOCK - BANQUE DE FRANCE (10')
If you carry on, you will see the old Babcock factory, where the financial centre for the Banque de France will establish its head offices. On the round-about and to the right, the Orangina factory and, place Jules Verne, the old rope factory, Babolat, on converted into flats.

2. Usine Babcock / The Babcock factory

253. LANGEVIN WALLON

3

LE QUARTIER DES « 4 000 »
Édifiés par la ville de Paris dans les années 1960 sur d'anciennes terres agricoles, ces 4 234 logements qui donnent leur nom au quartier, offraient le confort moderne à près de 20 000 habitants.

LE CENTRE CULTUREL HOUDREMONT
Ce quartier commerçant s'est peu à peu dégradé et paupérisé. Dans le cadre de la politique de la ville et du renouvellement urbain, il a été réhabilité : les barres détruites ont été remplacées par des petits ensembles collectifs de logements sociaux. Le centre culturel Jean Houdremont, inauguré en 1977, est aujourd'hui une scène conventionnée de jonglages.

LA CITÉ BEAUFILS
La cité Beaufils est le premier ensemble de logements sociaux construit après la seconde guerre mondiale (1954).
Vous trouverez sur la place, différentes sculptures contemporaines, renseignées sur le plan de l'abribus.

THE *"CITÉ DES 4000"*
Built by the city of Paris in the 1960s on old agricultural land, these 4,234 homes offered modern comfort to approximately 20,000 inhabitants.

THE HOUDREMONT CULTURAL CENTRE
This trading neighbourhood had gradually deteriorated and become poorer. As part of the town's urban policies and refurbishment, it was rehabilitated: the low-rise buildings were destroyed and replaced by small, collective social housing units. The arts centre Jean Houdremont which opened its doors in 1977, is now officially home to a "juggling" stage.

THE CITÉ BEAUFILS
The Cité Beaufils is the first group of social housing built after the Second World War (1954).
On the square, you will find different contemporary sculptures, which are detailed on the bus shelter map.

3. Centre culturel municipal Jean Houdremont / The Houdremont cultural Center

253. PARC DE LA LÉGION D'HONNEUR

Vous arrivez à Saint-Denis, avenue Paul Vaillant-Couturier, dont le tracé reprend celui des anciens remparts de la ville au Moyen-Âge.

LE PARC DE LA LÉGION D'HONNEUR (1')
Le parc de la Légion d'honneur, ancien jardin de l'abbaye, est un poumon vert au cœur de Saint-Denis. N'hésitez pas à le parcourir et y flâner. Vous aurez une vue unique sur les bâtiments de l'ancienne abbaye royale, actuelle Maison d'éducation de la Légion d'honneur, et en arrière-plan la basilique.

LE CENTRE HISTORIQUE PAR LE PARC (10')
C'est une promenade très agréable pour rejoindre le centre historique de Saint-Denis, la basilique, l'Hôtel de Ville, le marché… L'hiver, la sortie du parc se fait sur la gauche, par la rue Pinel, l'été, la sortie peut s'effectuer derrière la basilique, rue de Strasbourg.

You arrive in Saint-Denis, avenue Paul Vaillant-Couturier, where the path follows that of the original walls of the city in the Middle Ages.

THE PARK OF THE LÉGION D'HONNEUR (1')
The park of the Légion d'honneur, the old garden of the abbey is a green lung at the heart of Saint-Denis. Feel free to have a leisurely walk through the park. You will enjoy a unique view onto the buildings of the old royal abbey, the current Maison d'éducation de la Légion d'honneur, and at the back the basilica.

THE HISTORICAL CENTRE VIA THE PARK (10')
It is a very pleasant walk to the historical centre of Saint Denis, the basilica, the Hôtel de Ville, the market… In Winter, the exit to the park is to the left, rue Pinel, and in Summer it can be done through rue de Strasbourg, behind the basilica.

4. Parc de la légion d'honneur / The park of the Légion d'honneur

239-253. PORTE DE PARIS

LE PARC DE LA LÉGION D'HONNEUR (2')
Profitez de son calme et de sa vue sur les bâtiments de l'ancienne abbaye royale.

LE MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE (2')
Installé dans l'ancien Carmel, il présente différentes collections couvrant l'histoire de la ville du Moyen-Âge à nos jours. Il présente le fonds Paul Éluard (poète né à Saint-Denis) et plusieurs salles sont dédiées à la Commune de Paris.

COOPÉRATIVE POINTCARRÉ (5')
À gauche du musée, au 20bis, vous trouverez des produits conçus et produits localement : objets du quotidien, pièces de designers, artisanat. Même le café est torréfié sur le territoire, à déguster avec ou sans gourmandises.

> 239 Direction Paris ou La Courneuve
LE STADE DE FRANCE® (15')
Traversez la Porte de Paris, puis sur votre gauche, empruntez la passerelle qui enjambe le canal. Plusieurs sculptures du parcours « de saint Denis à Saint-Denis » jalonnent votre chemin.
➔ Vous pouvez reprendre le bus 239, arrêt Delaunay-Rimet.

THE PARK OF THE LÉGION D'HONNEUR (2')
Enjoy calm and beautiful views of the old royal abbey's buildings.

THE MUSEUM OF ART AND HISTORY (2')
Set inside the old Carmel, it displays different collections covering the history of the town, from the Middle Ages to present day. It presents the Paul Éluard collection (poet born in Saint-Denis) and various rooms are dedicated to the Paris Commune.

THE POINTCARRÉ COOPERATIVE (5')
To the left of the museum, at No. 20bis, find items which have been designed and produced locally: daily objects, designer pieces, craftsmanship. Even the coffee is roasted in the city, and is to be enjoyed with a treat.

> 239 Direction Paris or La Courneuve
THE STADE DE FRANCE® (15')
Walk across Porte de Paris, and on your left, take the footbridge over the canal. Various sculptures "from saint Denis to Saint-Denis" can be found along the way.
➔ Hop back on to the bus 239 Delaunay-Rimet stop.

5. Musée d'art et d'histoire de Saint-Denis / The museum of Art and History of Saint-Denis

239-253.
PLACE LANNE

LA BASILIQUE (5’)
Les toits de la basilique de Saint-Denis sont visibles depuis l’arrêt.
En continuant tout droit vous passerez devant la Maison d’éducation de la Légion d’honneur, ancienne abbatiale, puis arriverez sur le parvis de la basilique, au cœur du centre historique.

LE MUSÉE D’ART ET D’HISTOIRE (5’)
Le musée d’art et d’histoire de Saint-Denis est installé dans l’ancien couvent de carmélites. Empruntez la rue Franciade, nom donné à la ville après la Révolution Française, de 1793 à 1800. Au bout de la rue, tournez à gauche, vous y êtes.

LE PARC DE LA LÉGION D’HONNEUR (5’)
Si vous appréciez le calme, la verdure, le parc de la Légion d’honneur vous attend. Vous aurez une vue unique sur la basilique et les bâtiments de l’ancienne abbaye royale.

BASILICA (5’)
The roofs of the Saint-Denis basilica are visible from the stop.
Straight ahead, you will walk past the Maison d’éducation de la Légion d’honneur, an old abbey-church, leading you to the basilica’s square, at the heart of the historical centre.

THE MUSEUM OF ART AND HISTORY (5’)
The museum of Art and History of Saint-Denis is established in an old Carmelite convent. Walk along the rue Franciade, the name given to the town after the French revolution, from 1793 to 1800. At the end of the street, take a left: you arrived.

THE PARK OF THE LÉGION D’HONNEUR (5’)
If you enjoy quiet, green spaces, the park of the Légion d’honneur awaits. You will get a unique view of the basilica and of the old royal abbey’s buildings.

6. Basilique de Saint-Denis / The basilica of Saint-Denis

253.
LÉGION D’HONNEUR

LA MAISON D’ÉDUCATION DE LA LÉGION D’HONNEUR (1’)
Ce lycée public est réservé aux filles et petites-filles de personnes honorées par la Légion d’honneur. L’institution a été créée en 1805 par Napoléon pour faciliter l’éducation des descendantes de soldats. Le lycée est hébergé dans l’ancienne abbaye royale reconstruite au XVIIIe siècle.

LA BASILIQUE (2’)
Sur la gauche se dresse l’ancienne abbatiale, la basilique cathédrale, premier chef-d’œuvre de l’art gothique, nécropole des rois de France.

LE MARCHÉ (5’)
Le marché, avec sa halle de la fin du XIXe siècle, est l’un des plus grands de France. Il perpétue la tradition de la Foire du Lendit du Moyen-Âge.

LE PARCOURS HISTORIQUE
Retrouvez sur la place, les sculptures du parcours historique, pour découvrir l’histoire millénaire de cette ville.

THE MAISON D’ÉDUCATION OF THE LÉGION D’HONNEUR (1’)
This state school is exclusive to daughters and grand-daughters of individuals upon whom the Légion d’honneur was bestowed. This institution was created in 1805 by Napoleon, to facilitate the education of soldiers’ families. The school is inside the old royal abbey, which was rebuilt in the 18th century.

THE BASILICA (2’)
On the left, you will see the abbey-church, the cathedral and basilica, first masterpiece of Gothic art and necropolis to the kings of France.

THE MARKET (5’)
The market, with its late 19th century hall, is one of the largest in France. It carries forward the tradition of the Foire du Lendit from the Middle Ages.

THE HISTORICAL TRAIL
On the square, you will find all the sculptures of the historical trail, to discover the ancient history of the town.

7. Maison d’éducation de la Légion d’honneur de Saint-Denis / The Maison d’éducation of the Légion d’honneur in Saint-Denis

253. CIMETIÈRE DE SAINT-DENIS

JARDIN PIERRE-DE-MONTREUIL (5')
La rue de Strasbourg (continuez sur votre droite) vous conduit au jardin Pierre-de-Montreuil et vous offre une très belle perspective de la basilique sur toute sa longueur. Ce jardin protège un espace funéraire médiéval. Le dessin des haies retrace la forme des chapelles médiévales disparues et l'emplacement de la Rotonde des Valois, construite au XVIe siècle et destinée à devenir la sépulture de la dynastie des Valois.

LA BASILIQUE (10')
Traversez le jardin pour arriver sur le parvis de la basilique, place Jean Jaurès devant l'Hôtel de Ville.

LE PARCOURS HISTORIQUE (5')
À l'entrée du jardin et sur le parvis, vous découvrirez les sculptures du parcours historique, qui vous aideront à connaître et comprendre l'histoire millénaire de cette ville.

THE PIERRE-DE-MONTREUIL GARDEN (5')
The rue de Strasbourg (keep going right) leads you to the Pierre-de-Montreuil garden and offers a very beautiful perspective of the basilica, length-wise. This garden protects a medieval funerary space. The drawing of hedges retraces the outline of the medieval chapels which once existed, as well as the location of the Rotonde des Valois, built in the 16th century and tomb to the Valois dynasty.

THE BASILICA (10')
Cross the garden to arrive to the square of the basilica, place Jean Jaurès in front of the Hôtel de Ville.

THE HISTORICAL TRAIL (5')
At the entrance of the garden and on the square, you will find all the sculptures of the historical trail, to discover the ancient history of the town.

8. Jardin Pierre-de-Montreuil / The Pierre-de-Montreuil garden

253. MARCEL POINTET

LA CITÉ-JARDIN DE STAINS
La cité-jardin s'étend sur plus de 25 hectares, à l'emplacement de l'ancien parc du château. Avec 1 600 logements, elle mêle habitat collectif et pavillonnaire, espaces publics, jardins individuels ou partagés, équipements, commerces… Témoin des premières politiques publiques en matière de logement social, sa conception inspire désormais les urbanistes, notamment pour la qualité du cadre de vie qu'elle offre à ses habitants. Ce lieu appelle à la promenade, pour y découvrir dessins de briques colorées, mosaïques des commerces, pierres incrustées sous les balcons, multiples formes de fenêtres, colonnes décorées...

L'ESPACE PAUL-ÉLUARD
Salle de spectacle intégrée à un bâtiment de logements, cet espace présente, avec l'école maternelle Paul Vaillant-Couturier à proximité, des façades remarquables.

« MÉMOIRES DE CITÉ-JARDIN » (1')
Aménagé dans une ancienne quincaillerie, cet espace d'interprétation présente une exposition retraçant l'histoire des cités-jardins, dont celle de Stains.

THE GARDEN-CITY OF STAINS
The Garden-city of Stains extends over 25 hectares, on the grounds of the castle of Stains. With 1,600 homes, it is a mix of flats and houses, public spaces, individual and shared gardens, facilities, shops… It is a major legacy of the first public policies for social housing. Its conception now inspires town-planners, particularly for the quality of life. This garden-city is an invitation to walk around, watching the patterns of colour bricks, the mosaic of shop signs, the stones incrusted in the balconies, the myriad of windows shapes, the decorated pillars…

THE *ESPACE PAUL ÉLUARD*
It stands in the heart of the Garden-city. The cultural centre and concert hall is integrated into this residential building. Nearby, school *Paul Vaillant-Couturier* have beautiful mosaics.

***MÉMOIRES DE CITÉ-JARDIN* (1')**
Set up in a refurbished hardware store, this interpretation centre offers an exhibition retracing the history of garden-cities, including that of Stains.

9. Cité-jardin de Stains / Garden-CIty of Stains

239-253. GABRIEL PÉRI – FRANKLIN

10

LA VILLE MÉDIÉVALE

En vous engageant dans la rue des Boucheries, vous découvrirez son tracé courbe qui rappelle celui des premiers remparts de Saint-Denis, à l'époque où elle n'était qu'un bourg monastique. Les noms de rue rappellent que ce quartier fût, dès le Moyen-Âge, un lieu de commerce et d'artisanat.

LA FABRIQUE DE LA VILLE (5')

Arrivés rue du Cygne, n'hésitez pas à pénétrer sur une fouille archéologique, la Fabrique de la ville, expérience inédite de l'histoire médiévale.

LA BASILIQUE

Tout droit dans le prolongement de la rue des Boucheries, vous arriverez sur le parvis de la basilique, au cœur névralgique du centre historique.

THE MEDIEVAL CITY

As you walk through the rue des Boucheries, you will discover its curbed path which is reminiscent of the original walls of Saint-Denis, when it was only a cloistered town.
The street names are a reminder that this neighbourhood was, from the Middle Ages, a place of trade and craftsmanship.

THE *FABRIQUE DE LA VILLE* (5')

On rue du Cygne, feel free to wonder around the archaeological dig, the making of the town (la Fabrique de la Ville), an unprecedented experience of medieval history.

THE BASILICA

As a continuation to rue des Boucheries, you will arrive on the square of the basilica, at the very heart of the historical centre.

10. Fouilles archéologiques et Fabrique de la ville de Saint-Denis /
The archaeological digs and the museum Fabrique de la ville in Saint-Denis

239-253. PLACE DE LA RÉSISTANCE

11

LE MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DE SAINT-DENIS (2')

Installé dans l'ancien Carmel, il contient différentes collections couvrant l'histoire de la ville du Moyen-Âge à nos jours. Il présente le fonds Paul Éluard (poète né à Saint-Denis) et plusieurs salles sont dédiées à la Commune de Paris.

LE PARCOURS HISTORIQUE

À côté de vous se trouvent deux sculptures du parcours historique « de saint Denis à Saint-Denis », qui vous aideront à connaître et comprendre l'histoire millénaire de cette ville. Vous pouvez le suivre en remontant vers la basilique (prendre sur votre gauche) ou le continuer vers la Porte de Paris et le Stade de France®.

THE ART AND HISTORY MUSEUM OF SAINT-DENIS (2')

Set inside the old Carmel, it displays different collections covering the history of the town, from the Middle Ages to present day. It presents the Paul Éluard collection (poet born in Saint-Denis) and various rooms are dedicated to the Paris Commune.

THE HISTORICAL TRAIL

Next to you, you will find two of the sculptures from the historical trail of "saint Denis to Saint-Denis", which will help you discover the ancient history of the town.
You can follow the trail by walking back towards the basilica (take a left) or continuing towards the Porte de Paris and the Stade de France®.

11. Parcours historique de Saint-Denis / The historical trail of Saint-Denis

239. DELAUNAY – RIMET

12

LE STADE DE FRANCE® (2')
Le Stade de France® a été édifié pour la Coupe du Monde de football en 1998. Ce stade polyvalent, d'une capacité de 80 000 places, accueille des événements sportifs internationaux (Euro 2016), des concerts et spectacles. Il se visite tout au long de l'année.

LE CENTRE HISTORIQUE (15')
Vous pouvez vous rendre au centre historique de Saint-Denis, au musée d'art et d'histoire et à la basilique, en suivant les sculptures du parcours historique « de saint Denis à Saint-Denis », qui vous feront remonter le fil de l'histoire de la ville.

LE CANAL (5')
En longeant les berges du canal, vous rejoignez également le centre historique. À partir d'ici, descendez, traversez le canal, et longez-le en le laissant sur votre gauche. Au pied de la passerelle, tournez à droite, suivez les haltes du parcours historique pour gagner le centre-ville.

THE STADE DE FRANCE® (2')
The Stade de France® was built for the 1998 Football World Cup. This multipurpose stadium holds 80,000 visitors and welcomes international sports events (Euro 2016), concerts and shows. It can be visited all year round.

THE HISTORICAL CENTRE (15')
You can get to the historical centre of Saint-Denis, the museum of Art and History and the basilica, by following the sculptures of the historical trail "from saint Denis to Saint-Denis", which will enable you to follow the trail of the city's history.

THE CANAL (5')
By following the path along the canal, you will also reach the historical centre. From there, go down to cross the canal and follow it to your left. At the bottom of the footbridge, turn right and follow the stops along the historical trail on your way to the town centre.

12. Canal Saint-Denis / The Saint-Denis canal

239. LA PLAINE – STADE DE FRANCE RER

13

LE QUARTIER DE LA PLAINE
Vous êtes à la gare RER « La Plaine – Stade de France », créée pour desservir le Stade de France® et inaugurée en 1998. Ce vaste espace industriel qu'était La Plaine est devenu depuis, un important quartier d'affaires.

> Direction Saint-Denis Médiathèque
LE STADE DE FRANCE® (10')
Rendez-vous au Stade de France® pour admirer son architecture et le visiter. Ce stade a été édifié en 1998 pour la Coupe du Monde de football. Polyvalent, d'une capacité de 80 000 places, il accueille des événements sportifs internationaux (Euro 2016 par exemple), des concerts et spectacles.
➔ Vous avez la possibilité de reprendre le bus à l'arrêt Delaunay-Rimet.

> Direction Paris
LA « PETITE ESPAGNE » (10')
Vous pouvez vous rendre vers le quartier Cristino Garcia ou la « Petite Espagne », construit au début du xxe siècle (voir page 18). En face du foyer, le groupe scolaire intercommunal Casarès-Doisneau et sa cheminée.
➔ Longez l'école pour reprendre le bus 239 arrêt Murger, rue du Landy.

THE AREA OF LA PLAINE
The RER station "La Plaine – Stade de France", which was built to alight at the Stade de France® and which was inaugurated in 1998. Since then, the large industrial area of La Plaine has become an important business centre.

> Direction Saint-Denis Médiathèque
THE STADE DE FRANCE® (10')
Let's meet at the Stade de France® to admire its architecture and to visit the stadium, which was erected in 1998 for the football World Cup. Multi-purpose, with a capacity of 80,000, it hosts international sports events (Euro 2016 for example), concerts and shows.
➔ Hop back on the bus at the Delaunay-Rimet stop.

> Direction Paris
"LITTLE SPAIN" (10')
You can go to the Cristino Garcia area or "Little Spain", built at the start of the 20th century (see page 18). Opposite the Spanish centre, spot the intercommunal school Casarès-Doisneau and its chimney.
➔ Hop back onto the bus 239 at the Murger stop, rue du Landy.

13. Stade de France® / The Stade de France®

239. MURGER

14

LE QUARTIER CRISTINO GARCIA

Cet arrêt dessert le quartier Cristino Garcia et le groupe scolaire intercommunal Casarès-Doisneau. Son architecture, à ossature de bois, a préservé l'une des cheminées industrielles de La Plaine Saint-Denis et rappelle que ce quartier était, jusque dans les années 1960/70, l'un des plus grands sites industriels d'Europe.

LA « PETITE ESPAGNE » (10-15')

Longez l'école Casarès-Doisneau, puis prenez à gauche la rue Cristino Garcia et vous arrivez au cœur du quartier de la « Petite Espagne ». Il fut construit par les ouvriers espagnols, au début du XXe siècle. Le Foyer des Espagnols, au n°10, est toujours actif. Des logements ont été reconstruits en respectant l'identité urbaine du quartier. Une borne vous racontera plus en détails cette histoire (en face du n°12).

Retournez sur vos pas, ou continuez tout droit pour atteindre le jardin public des Droits de l'enfant. En le traversant, vous verrez l'hommage rendu aux Dionysiens partis défendre les valeurs de la République espagnole (1936-39).
➔ Vous arrivez à l'arrêt de bus du 239 La Plaine-Stade de France RER.

THE CRISTINO GARCIA NEIGHBOURHOOD

This stop alights at the Cristino Garcia neighbourhood and the intercommunal school Casarès-Doisneau. The architecture, with its wooden structure, has preserved one of the industrial chimneys of La Plaine Saint-Denis and reminds us that this neighbourhood was, until the 1960s-1970s, one of the largest industrial sites in Europe.

"LITTLE SPAIN" (10-15')

Walk along the Casarès-Doisneau school, turn left onto the Cristino Garcia street and you will reach the heart of "Little Spain". Built by Spanish workers at the start of the 20th century; the Spanish centre at n°10, is still active. Homes have been renovated, respecting the urban identity of the area. An information point provides further details on the local history (opposite n°12).

Turn back or go straight ahead to the garden of Children's Rights, where you will see a homage made to the people of St Denis to defend the values of the Spanish Republic (1936-39).
➔ You arrive at the 239 bus station La Plaine-Stade de France RER.

14. École Casarès-Doisneau / the Casarès-Doisneau school

239. FRONT POPULAIRE - PROUDHON

15

PLACE DU FRONT POPULAIRE

Cette place a été aménagée pour l'arrivée de la ligne 12 de métro, dont la station fut inaugurée en 2012.
Ce nouveau quartier, construit sur d'anciennes friches industrielles, va évoluer avec l'arrivée prochaine du Campus Condorcet, rassemblant différentes écoles, universités, unités de recherche en sciences humaines et sociales : 15 000 étudiants et chercheurs sont attendus pour 2018.

ENTREPÔTS ET MAGASINS GÉNÉRAUX DE PARIS (5')

À 100 m, se trouve le parc d'activités des Entrepôts et Magasins Généraux de Paris. Créés au XIXe siècle par Émile Pereire, pour stocker des denrées alimentaires non périssables, ces entrepôts ont conservé leur caractère architectural remarquable. Depuis une vingtaine d'années, ce site accueille des studios de cinéma et de télévision.
L'Office de Tourisme Plaine Commune Grand Paris, propose des visites guidées avec accès aux studios de tournage.

PLACE DU FRONT POPULAIRE

This place was renovated for the arrival of the line 12 of the métro, inaugurated in 2012. This new neighbourhood, built on old industrial wasteland, will evolve with the arrival of the Condorcet university campus. The site will bring together different schools, universities, as well as research units in human and social science: 15,000 students and researchers are expected by 2018.

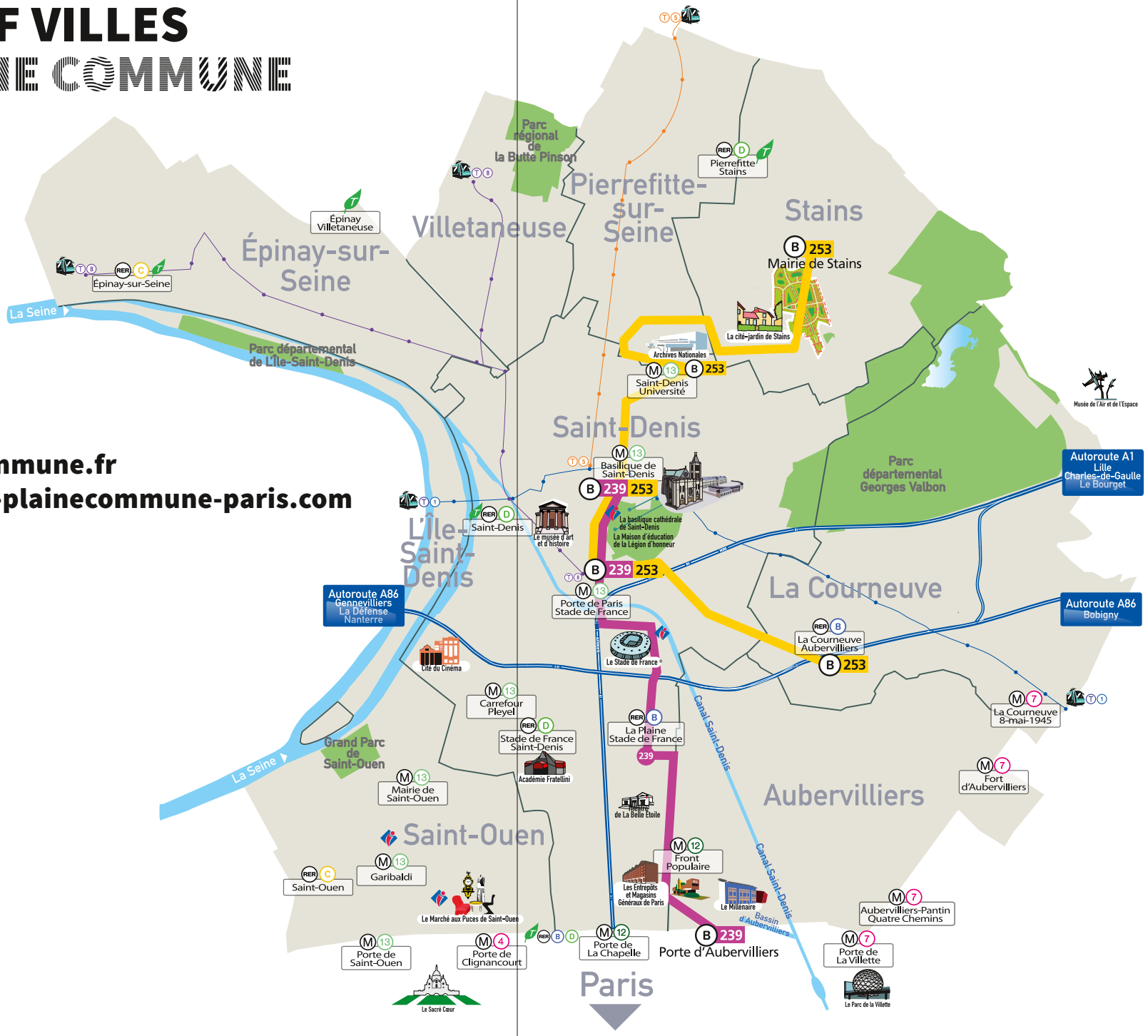
THE GENERAL STORES OF PARIS (5')

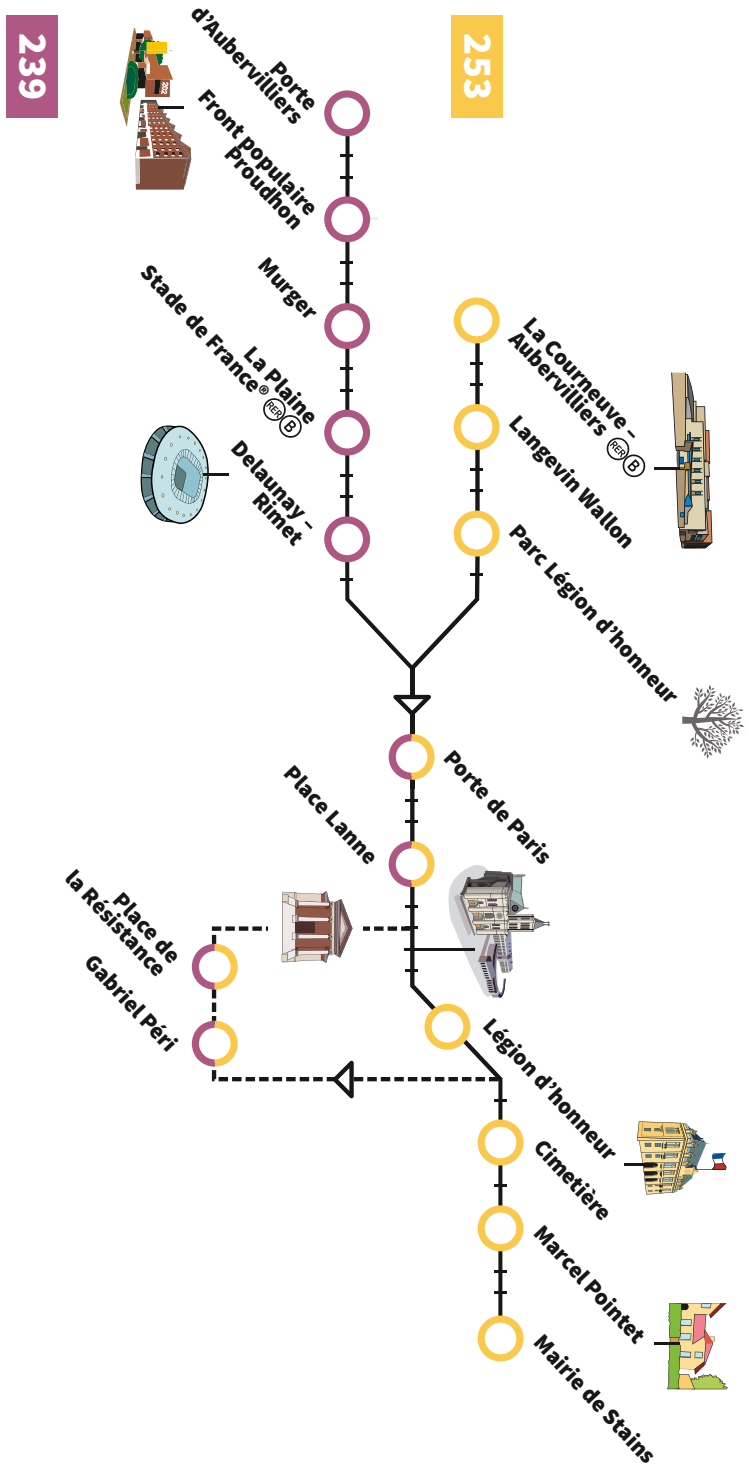
A 100 meters away from there, the business park of the Warehouse and General Stores of Paris can be found. Created in the 19th century by Émile Pereire to store non-perishable food items, these warehouses have kept their remarkable architecture. For the last twenty years or so, the site has been housing cinema and TV studios.
The Tourist Office Plaine Commune Grand Paris offers guided tours with access to the studios.

15. Entrepôts et Magasins Généraux de Paris / The Warehouse and General Stores of Paris

LES NEUF VILLES
DE PLAINE COMMUNE

www.plainecommune.fr
www.tourisme-plainecommune-paris.com





Réalisation habillage des abris-bus
DPI DESIGN,
CINQ ET UN SENS,
JCDECAUX

Crédits photos
Couverture, à droite, Matthieu Rondel / Plaine Commune, à gauche, Aiman Saad Ellaoui / Ville de Saint-Denis
P. 3 et 5 Matthieu Rondel / Plaine Commune
P. 6 Virginie Salot / Ville de La Courneuve
P. 7 Virginie Salot / Ville de La Courneuve
P. 8 Virginie Sueres / Ville de Saint-Denis
P. 9-10 Willy Vainqueur / Plaine Commune
P. 10 Willy Vainqueur / Plaine Commune
P. 11 Aiman Saad Ellaoui / Ville de Saint-Denis
P. 12 Armelle Saulin / Plaine Commune
P. 13 Dragan Lekic / Ville de Stains
P. 14 Droits réservés
P. 15 Armelle Saulin / Plaine Commune
P. 16-17 Pierre le Tulzo / Plaine Commune
P. 18-19 Guido Prestigiovanni / Plaine Commune

Maquette
Cécile Binjamin d'après DES SIGNES studio Muchir Desclouds 2015

Impression
PSD

« LE VÉRITABLE VOYAGE DE DÉCOUVERTE NE CONSISTE PAS À CHERCHER DE NOUVEAUX PAYSAGES, MAIS À AVOIR DE NOUVEAUX YEUX »

Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*

Points d'accueil de l'Office de Tourisme Plaine Commune Grand Paris
/ Information points of the Tourist Office Plaine Commune Grand Paris

Centre-ville de Saint-Denis
Town centre Saint-Denis
1 rue de la République, Saint-Denis
01 55 87 08 70

En face du Stade de France®
Opposite the Stade de France®
19 avenue Jules Rimet, Saint-Denis
01 71 86 32 44

Basilique de Saint-Denis
Basilica of Saint-Denis
1 rue de la Légion d'honneur,
Saint-Denis
01 48 09 83 54
www.monuments-nationaux.fr

Musée d'art et d'histoire de Saint-Denis
The Museum of art and history of Saint-Denis
22 bis rue Gabriel Péri,
Saint-Denis
01 42 43 05 10
www.musee-saint-denis.fr

"La fabrique de la ville"
4 rue du Cygne,
Saint-Denis
01 49 33 80 20

Marché de Saint-Denis
The market of Saint-Denis
Mardi, vendredi et dimanche matin / *Tuesday, Friday and Sunday mornings*

Stade de France®
www.stadefrance.com

Cité-jardin de Stains
Garden-city of Stains
Visite libre en permanence
28 avenue Paul-Vaillant-Couturier,
Stains
01 58 69 77 93

Archives nationales
National Archives
Arrêt 253 : Saint-Denis Université
59 rue Guynemer,
Pierrefitte-sur-Seine
01 75 47 23 42
www.archives-nationales.culture.gouv.fr

Archives diplomatiques
The diplomatic Archives
3 rue Suzanne Masson,
La Courneuve
01 43 17 70 30 / 01 43 17 70 48
www.diplomatie.gouv.fr

VILLES & PAYS D'ART & D'HISTOIRE

plaine commune GRAND PARIS

OFFICE DE TOURISME PLAINE COMMUNE Grand Paris

l'Europe s'engage en France

îledeFrance

SEINE-SAINT-DENIS LE DÉPARTEMENT